

(1)

( N° 214. )

---

# Chambre des Représentants.

---

SÉANCE DU 13 MARS 1923.

## Projet de loi

approuvant et autorisant diverses mesures financières imposées par la substitution de la monnaie belge à la monnaie allemande dans les cantons d'Eupen et de Malmédy (1).

---

### RAPPORT COMPLÉMENTAIRE

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (2), PAR M. de GÉRADON.

---

MESSIEURS,

Dans sa séance du 8 mars la Chambre a décidé de renvoyer à la Commission spéciale le projet de loi qui lui était soumis, ainsi que tous les amendements présentés par elle et par le Gouvernement. Elle a donc examiné la question de nouveau et s'est mise d'accord pour vous présenter un projet plus simple et plus concis qui se borne à régulariser les opérations financières effectuées pour la conversion des marcs dans les trois cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith. Elle écarte donc pour le moment tout ce qui concerne les responsabilités des communes et des particuliers engagées par cet échange, estimant que des dispositions légales existent déjà et qu'il est inutile d'en édicter de nouvelles.

Elles ont été prises par le Haut Commissaire du Roi qui jusqu'à présent exerce le pouvoir législatif sous le contrôle du Gouvernement, notamment par ses décrets du 13 février 1920, 27 mai 1920, 20 novembre 1920, 20 décembre 1920 et 15 juillet 1922. Le Gouvernement est très suffisamment armé par ces décrets qui, tant que le régime définitif ne viendra pas les remplacer, auront force de loi.

La Commission considère ces décrets comme des lois transitoires imposées par les circonstances pour sauvegarder les intérêts financiers du pays. Ces

---

(1) Projet de loi, n° 131 (session de 1921-1922).

Rapport, n° 118.

Amendements, n° 202.

(2) La Commission était composée de MM. Mechelynck, président, David, de Gérardon, Hallet, Houtart, Soudan, Troclet et Winandy.

lois trouvaient leur justification par suite de l'incertitude du statut national des habitants des trois cantons.

La Commission forme le vœu, maintenant que la situation se modifie de jour en jour, de voir disparaître bientôt la responsabilité des communes et celui de mettre sur le même pied les habitants des trois cantons et ceux des provinces belges pour ce qui concerne la responsabilité des fraudes commises lors de l'échange des marcs en francs.

*Le Président,*

A. MECHELYNCK.

*Le Rapporteur,*

J. DE GERADON.



Texte amendé par la Commission.

PROJET DE LOI

approuvant ou autorisant diverses mesures financières imposées par la substitution de la monnaie belge à la monnaie allemande dans les cantons d'Eupen, Malmédy et de Saint-Vith.

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés :

1° L'échange de neuf millions de francs contre neuf millions de marcs consenti par le Trésor, antérieurement à l'entrée en vigueur du Traité de Versailles, en vue de faciliter le ravitaillement en vivres de la population des territoires d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith ;

2° L'avance de soixante-quatre millions de francs faite par l'État au Haut Commissaire du Roi pour être affectée, dans les communes des dits territoires, à l'échange, à raison d'un franc contre un marc, d'une partie de la monnaie allemande retirée de la circulation ;

3° L'émission, au nom de l'État et à sa charge, à concurrence d'un capital nominal de quarante-cinq millions de francs, de « Bons de caisse décennaux » de 1.000 francs chacun, portant intérêt à 5 p. c. à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1921 et remboursables le 31 décembre 1930, délivrés en paiement du solde des marcs retirés de la circulation dans les cantons rédimés.

Le Gouvernement déterminera les autres conditions de l'émission

Tekst gewijzigd door de Commissie.

WETSONTWERP

tot goedkeuring of toelating van onderscheidene financiële maatregelen ten gevolge van het vervangen van Duitsch geld door Belgisch geld in de kantons Eupen, Malmédy en Saint-Vith.

EERSTE ARTIKEL.

Worden goedgekeurd :

1° De inwisseling van negen miljoen frank tegen negen miljoen mark, welke, vóór het in werking treden van het Verdrag van Versailles, door de Schatkist werd toegestaan ten einde de bevoorrading met levensmiddelen van de bevolking der gebieden Eupen, Malmédy en Saint-Vith te vergemakkelijken ;

2° Het voorschot van vier-en-zestig miljoen frank, door den Staat gedaan aan 's Konings Hoogen Commissaris om, in de gemeenten van gezegde gebieden, bestemd te worden tot de inwisseling, op voet van één frank tegen één mark, van een gedeelte der aan den omloop onttrokken Duitse munt ;

3° De uitgifte, in naam van den Staat en te zijnen laste, tot bedrag van een kapitaal nominaal van vijf-en-veertig miljoen frank, van « Tienjarige Kasbons » van 1.000 frank elk, interestopbrengende tegen 5 t. h. van 1 Januari 1921 af en uitkeerbaar op 31 December 1930, afgegeven ter betaling van het saldo der marken, aan den omloop onttrokken in de herwonnen kantons.

De Regcering bepaalt de overige voorwaarden der uitgifte, alsmede

ainsi que les mesures relatives à la délivrance des bons et à leur service financier ;

Les frais de confection et d'impression des titres seront imputés sur le crédit prévu à l'article 18 du Budget de la Dette publique pour l'exercice 1923.

4° La garantie de bonne fin de l'État couvrant des ouvertures de crédit consenties par des banques locales, aux conditions et dans les limites fixées par décret du Haut Commissaire du Roi, à des commerçants et à des industriels des cantons désannexés, contre nantissement de marcs.

Le Gouvernement fixera la date à laquelle cette garantie cessera de produire ses effets.

#### ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Finances un crédit de 2,250.000 francs, à rattacher au budget de la Dette publique pour l'exercice 1923 sous l'article 15<sup>bis</sup> à libeller comme suit :

« Intérêts à 5 p. c. des « Bons de Caisse décennaux » délivrés en échange de marcs retirés de la circulation dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith (échéance au 31 décembre 1923) ».

de maatregelen betreffende de uitreiking der bons en hunnen financiële dienst.

De kosten van aanmaken en drukken der titels worden aangerekend op het crediet uitgetrokken in artikel 18 van de Begroting der Openbare Schuld voor het dienstjaar 1923 ;

4° De Staatswaarborg tot goed einde, waarbij worden gedekt creditopeningen verleend door plaatselijke banken, onder de voorwaarden en binnen de grenzen bij decreet van 's Konings Hoogen Commissaris gesteld, aan handelaars en aan nijveraars der gedesannexeerde kantons, mits inpandgeving van marken.

De Regeering bepaalt den datum, waarop deze waarborg zal ophouden van kracht te zijn.

#### ART. 2.

Aan het Ministerie van Financiën wordt geopend een crediet van 2,250,000 frank om te worden verbonden aan de Begroting der Openbare Schuld voor het dienstjaar 1923 bij artikel 15<sup>bis</sup>, dat gelezen wordt als volgt :

« Interesten tegen 5 t. h. der Tienjarige Kasbons verstrekt in ruiling tegen marken, aan den omloop onttrokken in de kantons Eupen, Malmédy en Saint-Vith (vervaldag van 31 December 1923). »



# Kamer der Volksvertegenwoordigers.

---

VERGADERING VAN 15 MAART 1923.

---

## WETSONTWERP

tot goedkeuring of toelating van onderscheidene financiële maatregelen ten gevolge van het vervangen van Duitsch geld door Belgisch geld in de kantons Eupen, Malmédy en Saint-Vith (1).

---

## AANVULLEND VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (2) UITGEBRACHT DOOR DEN HEER de GÉRADON.

---

MIJNE HEEREN,

In hare vergadering van 8 Maart heeft de Kamer beslist, het onderhavige wetsontwerp, evenals al de amendementen, zoowel die van de Commissie als die van de Regeering, naar de Bijzondere Commissie terug te zenden. Deze heeft dus de quaestie opnieuw onderzocht en zich t'akkoord gesteld om u een eenvoudiger en beknopter ontwerp aan te bieden, dat er zich bij bepaalt, de financiële verrichtingen regelmatig te maken, welke voorgeschreven werden voor de inwisseling der marken in de drie kantons Eupen, Malmédy en Saint-Vith. Voor het oogenblik houdt zij zich dus niet bezig met al wat betreft de aansprakelijkheid van de gemeenten en die van de bijzondere personen, bij deze inwisseling betrokken; zij is van gevoelen, dat er reeds wetsbepalingen bestaan en dat het onnoodig is, er nieuwe in te voeren.

Zij gaan uit van 's Konings Hoogen Commissaris die, tot nog toe, de wetgevende macht uitoefent onder het toezicht van de Regeering, voornamelijk door zijne decreten van 13 Februari 1920, 27 Mei 1920, 20 November 1920 en 15 Juli 1922. De Regeering is voldoende gewapend door deze decreten, welke, zoolang zij niet door eene definitieve regeling vervangen worden, kracht van wet hebben.

De Commissie beschouwt deze decreten als overgangswetten, door de omstandigheden opgelegd ten einde 's lands financiële belangen te vrij-

---

(1) Wetsontwerp, n<sup>o</sup> 131 (1921-1922).

Verslag, n<sup>o</sup> 118.

Amendement, n<sup>o</sup> 202.

(2) De Commissie bestond uit de heeren Mechelynck, voorzitter, David, de Gérardon, Hallet, Houtart, Soudan, Troclet en Winandy.

waren. Deze wetten werden gebillijkt door de onzekerheid van het nationaal statuut der ingezetenen van de drie kantons.

De Commissie uit den wensch, nu de toestand van dag tot dag gewijzigd wordt, dat eerlang de aansprakelijkheid der gemeenten opgeheven worde. Zij wenscht eveneens dat de ingezetenen der drie kantons op dezelfde wijze worden behandeld als die der Belgische provinciën, wat de aansprakelijkheid betreft in zake de ontduikingen gepleegd bij de inwisseling der marken tegen franken.

*De Verslaggever,*

J. DE GÉRADON.

*De Voorzitter,*

A. MECHELYNCK.



Texte amendé par la Commission.

PROJET DE LOI

approuvant ou autorisant diverses mesures financières imposées par la substitution de la monnaie belge à la monnaie allemande dans les cantons d'Eupen, Malmédy et de Saint-Vith.

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés :

1° L'échange de neuf millions de francs contre neuf millions de marcs consenti par le Trésor, antérieurement à l'entrée en vigueur du Traité de Versailles, en vue de faciliter le ravitaillement en vivres de la population des territoires d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith ;

2° L'avance de soixante-quatre millions de francs faite par l'État au Haut Commissaire du Roi pour être affectée, dans les communes des dits territoires, à l'échange, à raison d'un franc contre un marc, d'une partie de la monnaie allemande retirée de la circulation ;

3° L'émission, au nom de l'État et à sa charge, à concurrence d'un capital nominal de quarante-cinq millions de francs, de « Bons de caisse décennaux » de 1.000 francs chacun, portant intérêt à 5 p. c. à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1921 et remboursables le 31 décembre 1930, délivrés en paiement du solde des marcs retirés de la circulation dans les cantons rédimés.

Le Gouvernement déterminera les autres conditions de l'émission

Tekst gewijzigd door de Commissie.

WETSONTWERP

tot goedkeuring of toelating van onderscheidene financiële maatregelen ten gevolge van het vervangen van Duitsch geld door Belgisch geld in de kantons Eupen, Malmédy en Saint-Vith.

EERSTE ARTIKEL.

Worden goedgekeurd :

1° De inwisseling van negen miljoen frank tegen negen miljoen mark, welke, vóór het in werking treden van het Verdrag van Versailles, door de Schatkist werd toegestaan ten einde de bevoorrading met levensmiddelen van de bevolking der gebieden Eupen, Malmédy en Saint-Vith te vergemakkelijken ;

2° Het voorschot van vier-en-zestig miljoen frank, door den Staat gedaan aan 's Konings Hoogen Commissaris om, in de gemeenten van gezegde gebieden, bestemd te worden tot de inwisseling, op voet van één frank tegen één mark, van een gedeelte der aan den omloop onttrokken Deutsche munt ;

3° De uitgifte, in naam van den Staat en te zijnen laste, tot bedrag van een kapitaal nominaal van vijf-en-veertig miljoen frank, van « Tienjarige Kasbons » van 1.000 frank elk, interestopbrengende tegen 5 t. h. van 1 Januari 1921 af en uitkeerbaar op 31 December 1930, afgegeven ter betaling van het saldo der marken; aan den omloop onttrokken in de herwonnen kantons.

De Regcering bepaalt de overige voorwaarden der uitgifte, alsmede

ainsi que les mesures relatives à la délivrance des bons et à leur service financier ;

Les frais de confection et d'impression des titres seront imputés sur le crédit prévu à l'article 18 du Budget de la Dette publique pour l'exercice 1923.

4° La garantie de bonne fin de l'État couvrant des ouvertures de crédit consenties par des banques locales, aux conditions et dans les limites fixées par décret du Haut Commissaire du Roi, à des commerçants et à des industriels des cantons désannexés, contre nantissement de mares.

Le Gouvernement fixera la date à laquelle cette garantie cessera de produire ses effets.

#### ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Finances un crédit de 2,250.000 francs, à rattacher au budget de la Dette publique pour l'exercice 1923 sous l'article 15<sup>bis</sup> à libeller comme suit :

« Intérêts à 5 p. c. des « Bons de Caisse décennaux » délivrés en échange de marcs retirés de la circulation dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith (échéance au 31 décembre 1923) ».

de maatregelen betreffende de uitreiking der bons en hunnen financiële dienst.

De kosten van aanmaken en drukken der titels worden aangerekend op het crediet uitgetrokken in artikel 18 van de Begrooting der Openbare Schuld voor het dienstjaar 1923 ;

4° De Staatswaarborg tot goed einde, waarbij worden gedekt creditopeningen verleend door plaatselijke banken, onder de voorwaarden en binnen de grenzen bij decreet van 's Konings Hoogen Commissaris gesteld, aan handelaars en aan nijveraars der gedesannexeerde kantons, mits inpandgeving van marken.

De Regeering bepaalt den datum, waarop deze waarborg zal ophouden van kracht te zijn.

#### ART. 2.

Aan het Ministerie van Financiën wordt geopend een crediet van 2,250,000 frank om te worden verbonden aan de Begrooting der Openbare Schuld voor het dienstjaar 1923 bij artikel 15<sup>bis</sup>, dat gelezen wordt als volgt :

« Interesten tegen 5 t. h. der Tienjarige Kasbons verstrekt in ruiling tegen marken, aan den omloop onttrokken in de kantons Eupen, Malmédy en Saint-Vith (vervaldag van 31 December 1923). »